

## Bulletin CIVVIH F e v r i e r 2 0 1 1

### NOTICE IMPORTANTE

Les liens suivants contiennent les **Déclarations** de l'**UNESCO** et du **Blue Shield**  
(dont ICOMOS est un membre fondateur)

sur **l'état du patrimoine culturel en Egypte:**

[http://www.unesco.org/new/en/media-services/single-view/news/unesco\\_director\\_general\\_launches\\_heritage\\_and\\_press\\_freedom\\_alert\\_for\\_egypt/](http://www.unesco.org/new/en/media-services/single-view/news/unesco_director_general_launches_heritage_and_press_freedom_alert_for_egypt/)  
<http://www.blueshield-international.org>



O V P M  
O W H C  
O C P M

### **Projet OVPM "Villes Historiques en Développement: Les clés de Compréhension et d'Action "**

L'Organisation des Villes du Patrimoine Mondial (OVPM) **lance la troisième phase** de son projet *Villes Historiques en Développement: les clés pour comprendre et agir*, un RECUEIL D' ETUDES DE CAS sur la conservation et gestion des villes historiques.

L'OVPM et la ville de Lyon, en collaboration étroite avec le Centre du Patrimoine Mondial et l'UNESCO dans le cadre du Programme des Villes et avec le soutien financier et technique de la Convention France – UNESCO, le Fonds Néerlandais, le Conseil de l'Europe, l'Institut de Conservation Getty et ICOMOS, oeuvrent depuis 2008 pour le développement d'une Sélection d'études de cas qui vont ultérieurement permettre le partage des connaissances et des expertises sans rival dans le monde des villes historiques.

Ainsi, en vue de la contribution augmentée des Secrétariats Régionaux dans les activités de l'OVPM, l'Organisation encourage les villes-membres de participer dans le projet de ce partage d'expériences. Les villes, en soumettant un (ou plusieurs) faits exemplaires, contribueront à la compréhension concrète du processus opérationnel des projets de développement urbain.

Pour plus d'informations, visitez le site de l'OVPM:

[http://www.ovpm.org/en/compilation\\_case\\_studies\\_conservation\\_and\\_management\\_historic\\_cities](http://www.ovpm.org/en/compilation_case_studies_conservation_and_management_historic_cities)

### **La contribution du CIVVIH au projet de l'OVPM**

Dans le cadre du projet de l'OVPM, le CIVVIH contribue en soutenant les villes mentionnées en tant qu'études des cas élaborés par le Centre du Patrimoine Mondial. Ce sont d'un côté les villes historiques inscrites dans la liste du Patrimoine Mondial et de l'autre, les villes du Patrimoine Mondial dans un contexte urbain.



## Le Prix Jean-Paul-L'Allier pour le patrimoine. Edition 2011

L'OVPM est fier de présenter les membres du jury de la 2ème édition du Prix Jean-Paul-L'Allier pour le patrimoine. Ces membres sont:

- Mme Bénédicte Selfslagh, Secrétaire Général de l'ICOMOS
- M. van Oers Ron, responsable du Programme des Villes du Patrimoine Mondial de l'UNESCO
- Mme Régina Wiala-Zimm, chef de la Direction des Relations Internationales de la Ville de Vienne, une ville qui est un membre du Conseil d'Administration de l'OVPM
- M. Bruno Delas, chef de projet à la Mairie de Lyon, une autre ville qui est un membre du Conseil d'Administration de l'OVPM
- M. Denis Ricard, Secrétaire Général de l'OVPM.

La ville qui sera le récipiendaire de ce prestigieux prix international sera honorée lors de la cérémonie d'ouverture du Congrès mondial de l'OVPM, qui aura lieu à Sintra, au Portugal, du 22 au 25 Novembre 2011.

Les candidatures des villes doivent être déposées auprès de l'OVPM au plus tard le **31 août 2011**. Pour toute information complémentaire, nous vous invitons à visiter le site Web de l'OVPM ([www.ovpm.org](http://www.ovpm.org)) ou à contacter le coordinateur du Prix Jean-Paul-L'Allier pour le patrimoine, Mme Chantale Émond ([cemond@ovpm.org](mailto:cemond@ovpm.org))

### 1. ANNONCES DU COMITE DU CIVVIH

#### RENCONTRE ANNUELLE DU CIVVIH 2011

La rencontre annuelle du CIVVIH aura lieu le **2 décembre 2011 à Paris**. Suite à la décision prise par le conseil, cette rencontre comprendra une partie de discussion des statuts et une section thématique. Le nombre des participants est calculé à environ 30 personnes.

#### Colloque international sur le développement économique et social dans les villes anciennes Damas (Syrie), 26-28 avril 2011

Le Comité scientifique international de l'ICOMOS pour les villes et villages historiques (CIVVIH) organise un colloque international conjointement avec le programme Européen et Syrien pour la décentralisation et le développement local (MAM II).

Ce colloque comprendra des exemples de projets et de pratiques contribuant au développement économique et social durable des villes anciennes en Syrie et dans différentes parties du monde. Il représente une opportunité rare pour des professionnels et des universitaires syriens, arabes, européens et autres de partager leurs expériences et leurs préoccupations.

Il se tiendra du 26 au 28 avril 2011 à Damas (Syrie) et comprendra des sessions de travail et une visite de terrain dans la vieille ville de Damas. Les séances se tiendront dans une villa du XIXe siècle construite par l'émir Abdelkader d'Algérie. Les langues de travail seront l'arabe, l'anglais et le français avec traduction simultanée. Une visite de la ville historique d'Alep les 29 et 30 avril sera complémentirement proposée par le MAM aux participants internationaux, suivant des conditions qui seront précisées séparément.

La Présidente en exercice du CIVVIH est Prof. Sofia Avgerinou-Kolonias (Grèce) et le Directeur du Programme MAM II est Eng. Kinda Muhanna (Syrie). Le Comité scientifique du CIVVIH comprend Dr. Samir Abdulac (France), Dr. George Zouain (Liban) et Dr. Pierre Laconte (Belgique).

### **Les inscriptions :**

Les demandes d'inscription au colloque des membres du CIVVIH et d'autres participants internationaux sont à adresser rapidement et **avant le 30 mars 2011** à la présidente du CIVVIH en vue de recevoir une invitation. Prière de joindre un CV récent, de mentionner vos coordonnées complètes, de préciser si vous souhaitez proposer une intervention et d'indiquer les dates envisagées de votre séjour. Les propositions de contribution doivent être adressées directement au comité scientifique.

### **Autres renseignements :**

De prochains communiqués comprendront l'appel à contribution et des informations sur l'hébergement et la participation à la visite d'Alep. Les inscriptions sont gratuites. Des réservations hôtelières par le MAM pourront probablement être effectuées pour un nombre limité de participants. Il est conseillé de s'informer sans tarder sur les conditions d'obtention de visas de la part des ambassades de la République Arabe Syrienne.

### **Le MAM et organisation en Syrie :**

**Eng. Kinda Muhanna**, muhanna.kind@gmail.com, +963 11 313 29 88

### **Le CIVVIH et les inscriptions :**

**Prof. Sofia Avgerinou-Kolonias**, skolonia@arch.ntua.gr, +30 210 772 38 13

### **Le Comité scientifique du CIVVIH :**

**Dr Samir Abdulac**, abdulac.sa@gmail.com, +33 1 43 06 96 54

Sites Internet des deux partenaires du Colloque :  
<http://civvih.icomos.org> et <http://www.mam-sy.org>

## **APPEL A CONTRIBUTION**

### **Le thème :**

Aujourd'hui, les villes anciennes ne sont plus parfois que des quartiers insérés dans des métropoles modernes bien plus vastes. C'est pourtant en elles que se concentre le patrimoine culturel architectural et urbain historique et que se retrouve le sentiment d'identité le plus profond. Les interventions pour conserver les villes anciennes sont cependant beaucoup plus difficiles que la restauration de monuments historiques isolés, non seulement à cause de la quantité de structures physiques à restaurer ou réhabiliter, mais surtout parce que les villes sont des organismes vivants avec une complexité d'aspects humains et fonctionnels, sociaux et économiques.

Les villes anciennes sont habitées par une population diversifiée, parfois fragile, souvent mal connue. De nombreux métiers, parfois traditionnels, fréquemment d'échelle modeste, y sont pratiqués. Le patrimoine culturel n'y est pas que construit. Il peut être artisanal ou artistique et même parfois intangible. Toute cette complexité contribue au charme des villes anciennes. Pourtant de puissantes tendances sont à l'œuvre pour les transformer en aires monofonctionnels : quartiers taudifiés ou gentrifiés, touristiques ou commerciaux, villes musée, etc.

Le développement social et l'équité impliquent de maintenir les habitants d'origine sur place, de préserver leur équilibre et diversité, d'améliorer leur logement, leur quartier, leur environnement, leurs services et leurs équipements publics. Leur information, leur participation, leurs dynamiques et leurs éventuelles capacités d'investissement sont à favoriser.

Le développement économique implique la sauvegarde des activités non nuisibles. Une pression excessive du tourisme ou du commerce doit être évitée. Les activités artisanales ou relevant de l'économie du savoir doivent être encouragées. La conservation du patrimoine doit favoriser les économies d'énergie, promouvoir la création d'emplois locaux et régénérer certaines filières de construction.

Il n'y a probablement pas de solution toutes faites, mais nous savons que le développement social et économique des villes anciennes consiste à revitaliser autant qu'à conserver et que sa réalisation doit souvent être globale et toujours soutenable. La sauvegarde des villes anciennes peut comporter des séries de projets successifs qui lui assurent une visibilité et une crédibilité aux yeux de la population. Toutefois, l'ensemble s'inscrit généralement dans un processus de longue durée et une stratégie dans laquelle les rôles des acteurs publics et privés doivent être complémentaires et harmonieux.

### Les communications :

Les communications présentées devront traiter des aspects sociaux, économiques (ou des deux à la fois) dans la ville ancienne. Il pourra s'agir d'exemples de bonnes pratiques ou de présentation de cas d'étude à différentes échelles. Elles pourront être globales ou ne concerner que la sensibilisation du public ou la formation des artisans du bâtiment par exemple. Elles n'omettront pas d'évoquer alors les politiques, stratégies et spécificités juridiques, institutionnelles ou budgétaires qui les rendent possibles. Les communications du colloque seront éditées par le MAM II sous la forme de cd-rom et présentées sur le site Internet du CIVVIH.

### Le calendrier :

Les membres du CIVVIH et les participants internationaux désirant proposer une communication devront en rédiger un résumé concis d'une demi-page (1.500 signes) en indiquant le titre, en anglais ou en français, accompagné d'un bref curriculum vitae de 5 lignes. Il devront l'envoyer au comité scientifique (abdulac.sa@gmail.com) **le 10 mars 2011** au plus tard. Le comité scientifique communiquera sa réponse avant le **20 mars**. Une version définitive de la communication de 3 à 6 pages (illustrations comprises) devra être envoyée le **12 avril** au plus tard.

## 2. ACTIVITES DES MEMBRES DU CIVVIH

- **[nouveau] Prof. Olga Sevan**, Membre du CIVVIH, opère en tant que conservateur scientifique pour l'exposition ayant le sujet Les monuments historiques du livre "Buildings in Wood". L'exposition durera du 22 février au 21 mars 2011.
- **[nouveau] Prof. Danuta Kłosek-Kozłowska**, membre du CIVVIH, participe activement dans la conférence suivante:

**ICOMOS Pologne et son Comité pour la Protection du Patrimoine des Villes vous invitent à participer dans la conférence internationale**

**LA QUALITE DE VIE DANS LES CENTRES DES VILLES –  
LES CONDITIONS POUR LA RESIDENCE ET LE TOURISME  
qui aura lieu à Toruń (Ville du Patrimoine Mondial) – Pologne, 12-15 mai 2011**

Cette conférence est organisée en tant qu'un événement qui devrait arriver à certaines conclusions sur la théorie et la recherche scientifique à l'application pratique, comme les plans et les stratégies urbains pour les villes historiques et leurs centres. La conférence offre une occasion pour faire des présentations et discuter sur les problèmes urbains liés avec l'anthropologie culturelle, la sociologie, les questions sanitaires et environnementales, la planification de l'espace, la protection et la gestion du

patrimoine de la ville, les aspects historiques et esthétiques concernant la transformation de la vie urbaine. On propose des communications autour de trois sessions thématiques:

### Session 1. L'IMPACT DU TOURISME SUR LA VIE QUOTIDIENNE

Les opportunités d'investissement créées par le développement touristique mènent souvent vers des forces du marché incontrôlables qui déplacent les résidents ordinaires, augmentent le coût de logement et conduisent les entreprises nécessaires pour la vie quotidienne dehors du centre-ville. Nous sommes intéressés dans des études de cas et autres analyses de ces questions ainsi que sur d'autres interrogations sur les effets du tourisme sur la vie quotidienne.

### Session 2. CREATING CONDITIONS FOR EFFECTIVE TOURISM IN HISTORIC CITIES

Suivant la notion de "Vie Au-delà du Tourisme" exprimé par la Fondation Romualdo Del Bianco à Florence, la transformation du tourisme devrait émerger d'une communication interculturelle et interpersonnelle, la connaissance, la réalisation des problèmes économiques urbains, les questions de la protection environnementale, la revitalisation des régions négligées.

### Session 3. THE RELATIONSHIP BETWEEN URBAN, ARCHITECTURAL AND CONSERVATION PARAMETERS

Les exemples de revitalisation et de rénovation architecturale et urbaine des centres historiques devraient accentuer les méthodes de coordination efficace entre les fonctions des vieilles villes et leurs rôles contemporains, la qualité de la manière de vivre de leurs résidents et la pression exercée par le tourisme. Quelles solutions déjà implémentées pourraient-elles devenir un modèle viable de tourisme culturel ? Le rôle des historiens urbains est-il important pour le changement de la situation actuelle et surtout contradictoire ?

Pour toute information nécessaire (Fiche de Participation et paiement, soumission des communications, visite après la conférence à Bydgoszcz et publication scientifique des communications:

[www.flo-tor.byd.pl](http://www.flo-tor.byd.pl)

*[Plus d'informations sur la conférence, son programme, les lignes directrices pour la soumission des communications et sur la publication des communications seront disponibles prochainement sur [www.flo-tor.byd.pl](http://www.flo-tor.byd.pl) et envoyées aux individuels et institutions intéressés à participer, après avoir complété la Fiche de Participation, sur: [www.flo-tor.byd.pl](http://www.flo-tor.byd.pl)]*

- **[nouveau] Michel Bonnette**, v. Président du CIVVIH, a été invité par l'Université de l'Etat Haïtien pour voyager à Port-au-Prince entre le 15 et le 22 février afin d'enseigner le *Patrimoine Architectural et Reconstruction* à des étudiants faisant des Etudes Post Universitaires en Histoire, Mémoire et Patrimoine. En même temps, il assurera un atelier d'un jour à Jacmel en présence des représentants de l'Institut National pour le Sauvegarde du Patrimoine Haïtien et de la ville de Jacmel, qui figurait sur la liste Tentative du Patrimoine Mondial avant le tremblement de terre. Le centre historique de la ville a été gravement touché par le tremblement.

### **3. ANNONCES GÉNÉRALES**

- **[nouveau] Appel à communications:** Le NED Journal of Research in Architecture and Planning est en train de travailler sur une édition biannuelle. Les deux numéros de 2011, sur les thèmes "Vers l'Architecture Viable" (numéro 1) et "Architecture Vernaculaire" (numéro 2) sont ouverts aux articles. Les Articles de recherche soumis seront considérés par des collègues avant d'être sélectionnés pour publication. Le contenu des numéros précédents est disponible sur le site suivant: <http://www.neduet.edu.pk/arch-journal/index.htm> et les articles peuvent être envoyés à l'adresse électronique suivante: [crd@neduet.edu.pk](mailto:crd@neduet.edu.pk)

- **[nouveau]** L'Association Internationale des Professionnels du Patrimoine Mondial e.V. (IAWHP e.V.) organise une conférence de ses Anciens Etudiants portant sur le **"Patrimoine Mondial et Développement Viable"** qui aura lieu à BTU Cottbus, Allemagne, **entre le 16 et le 19 juin, 2011**. Cette Conférence des Anciens Etudiants WHS est la première dans une série d'événements et activités organisés par IAWHP e.V. depuis sa reconnaissance officielle en tant qu'organisation non-profitable par la loi allemande en 2010. De plus, la conférence est organisée dans le cadre des festivités tenues à BTU Cottbus à l'occasion de son 20<sup>ème</sup> anniversaire et sa collaboration étroite avec le Programme de Master de BTU. Plus d'informations sur les buts de la conférence, les sessions scientifiques et les présuppositions de soumission des résumés se trouvent dans l'**Appel à communications** jointe et la date limite pour l'envoi des résumés est le **28 février 2011**. Plus d'informations sur le programme de la conférence et d'autres aspects relatifs seront prochainement disponibles sur le site internet de notre association. Dans l'entre-temps, veuillez contacter [whs.conference2011@tu-cottbus.de](mailto:whs.conference2011@tu-cottbus.de) et [info@iawhp.com](mailto:info@iawhp.com) pour des questions par rapport à la conférence et IAWHP e.V.
- **[nouveau] Changement de dates:** Le Congrès International de l'OVP M Sintra 2011 – L'Organisation des Villes du Patrimoine Mondial annonce que son prochain Congrès Mondial aura lieu à Sintra, Portugal, avec un décalage de deux semaines et aura lieu du **22 au 25 novembre 2011** [Pour plus d'informations: [secretariat@ovpm.org](mailto:secretariat@ovpm.org) / Site internet OVP M: [www.ovpm.org](http://www.ovpm.org)]
- **[nouveau]** Le colloque **"First Aid to Cultural Heritage in Times of Conflict"** (Premiers Secours au Patrimoine Mondial en Temps de Conflit) sera tenu entre le 26 septembre et le 28 octobre 2011, à Rome (5 semaines). Les organisateurs sont ICCROM en collaboration avec UNESCO, Blue Shield Network et des agences spécialisées internationales et nationales. Les buts sont l'exploration des valeurs associés avec le patrimoine mondial et l'impact du conflit, l'accès et la gestion des risques pour le patrimoine mondial dans des situations de conflit, la sécurisation, le sauvetage et la stabilisation d'une multitude de matériaux culturels, l'action préparatoire en temps de paix afin d'améliorer la réponse en temps de conflit, l'examen critique de l'applicabilité des instruments juridiques internationaux et de l'éthique et des principes de conservation en temps de conflit, la communication réussie avec les acteurs impliqués et le travail de groupe. [Pour plus d'informations et la fiche de participation [http://www.iccrom.org/eng/01train\\_en/forms\\_en/applfrm\\_en.doc](http://www.iccrom.org/eng/01train_en/forms_en/applfrm_en.doc) / [aidinconflict@iccrom.org](mailto:aidinconflict@iccrom.org)]

#### **Autres Bulletins Electroniques recommandés:**

- Les Nouvelles Electroniques d'ICOMOS Australie sont disponibles en ligne sur <http://australia.icomos.org/category/e-news/>
- Le Bulletin du Comité Scientifique International d'ICOMOS sur l'Architecture Vernaculaire (CIAV) est disponible sur <http://ciav.icomos.org/>
- Le nouveau bulletin du Comité International d'ICOMOS sur la Gestion du Patrimoine Archéologique (ICAHM) est disponible sur [http://www.icomos.org/icahm/articles/ICAHM\\_News\\_07-10.pdf](http://www.icomos.org/icahm/articles/ICAHM_News_07-10.pdf)
- ICCROM e-News est disponible sur <http://www.iccrom.org/index.shtml>
- Le Bulletin du forum de l'UNESCO, université et patrimoine: [http://universityandheritage.net/Boletin\\_FUUP\\_html/index\\_eng.html](http://universityandheritage.net/Boletin_FUUP_html/index_eng.html)
- Le Bulletin électronique de l'Union Internationale d'Architectes – UIA est disponible sur <http://www.uia-architectes.org>
- OpenMed, Le Portail pour des projets de collaboration entre les Pays Méditerranéens financé par l'UE est disponible sur [www.open-med.eu](http://www.open-med.eu)
- Le **Réseau Art Nouveau Network** qui vise à la préservation et promotion de l'Art Nouveau en toute l'Europe [www.artnouveau-net.eu](http://www.artnouveau-net.eu) (disponible en sept langues)

#### **RAPPEL**

#### **Assemblée Générale et Colloque Scientifique d'ICOMOS 2011**

La 17<sup>ème</sup> Assemblée Générale et le Colloque Scientifique d'ICOMOS auront lieu du **27 novembre au 2 décembre 2011 à Paris, France.**

**Vous êtes encouragés de nous envoyer des informations sur vos activités afin qu'elles puissent être incluses dans la section des Activités des Membres dans les prochains bulletins du CIVVIH**